

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ПУШКИНСКИЙ ДОМ

СЛОВО  
О ПОЛКУ  
ИГОРЕВЕ  
И  
ПАМЯТНИКИ  
КУЛИКОВСКОГО  
ЦИКЛА



558398

*К вопросу  
о времени  
написания  
„Слова“*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД  
1 9 6 6



Р. П. ДМИТРИЕВА

**ПРИЕМЫ РЕДАКТОРСКОЙ ПРАВКИ  
КНИГОПИСЦА ЕФРОСИНА  
(К ВОПРОСУ ОБ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЧЕРТАХ  
КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКОГО СПИСКА  
«ЗАДОНЩИНЫ»)**

Список К-Б «Задонщины» имеет целый ряд индивидуальных черт, не повторяющихся в остальных сохранившихся списках «Задонщины». Отличия К-Б списка от остальных списков настолько велики, что вполне закономерным является выдвигаемое в ряде исследований определение его как особой краткой редакции. Текстологическое сличение списков «Задонщины» показало, что текст К-Б списка, хотя и самого древнего, не является первоначальным видом «Задонщины».<sup>1</sup>

К-Б список «Задонщины» написан рукою Ефросина, монаха Кирилло-Белозерского монастыря в 70-х годах XV в. На связь между особенностями К-Б списка «Задонщины» и книгописной деятельностью Ефросина обратил внимание Я. С. Лурье.<sup>2</sup> Индивидуальные черты редакторской работы Ефросина и отличительные свойства К-Б списка «Задонщины» находятся в явной зависимости друг от друга.

Я. С. Лурье внимательно и подробно изучил состав переписанных Ефросином рукописей и установил целый ряд ярких черт, свойственных Ефросину как книгописцу.

Ефросина как составителя сборников характеризует стремление «к определенным сюжетам и тематическим комплексам», переходящим из сборника в сборник.<sup>3</sup> У него явно выражен интерес к описанию природы и животного мира, одновременно его внимание привлекает исторический и летописный материал, интересуется он и географическими сведениями.<sup>4</sup> «Научные интересы не были для Ефросина единственным критерием при подборе памятников, включенных в его сборники. Не менее важным кри-

<sup>1</sup> См. статью Р. П. Дмитриевой «Взаимоотношение списков „Задонщины“ и текст „Слова о полку Игореве“» в настоящем сборнике, стр. 199—263.

<sup>2</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная и культурно-просветительная деятельность Ефросина в конце XV в.— ТОДРА, т. XVII, М.—Л., 1961, стр. 164—165. (Далее: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина). На значение этого исследования Я. С. Лурье для изучения «Задонщины» обратил внимание Д. С. Лихачев в книге «Текстология на материале русской литературы X—XVII вв.» (Изд. АН СССР, М.—Л., 1962, стр. 265—266).

<sup>3</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 143.

<sup>4</sup> См.: там же, стр. 147, 150.

терием были для него интересы эстетические, побуждавшие Ефросина переписывать памятники занимательные и ценные в художественном отношении».<sup>5</sup>

Обращение Ефросина к «Задонщине» не является случайностью. Этот памятник как раз входит в круг интересующих Ефросина сюжетов. Внимание Ефросина к теме борьбы с татарским игом подтверждают и переписанные им летописные тексты.<sup>6</sup> Наряду с «Задонщиной» в сборниках Ефросина имеются летописцы, в которых большое внимание уделено теме татарских нашествий.<sup>7</sup> Особый интерес Ефросина к Куликовской битве объясняется и еще одним обстоятельством. Любовь Ефросина к хронологическим подсчетам и выкладкам, которые встречаются в сборниках Ефросина и включенными в тексты переписываемых произведений, и написанными как самостоятельные статьи, и в виде примечаний на полях,<sup>8</sup> нашла отражение и в данном случае. Сборник, в котором находится «Задонщина», написан в 70-е годы, в годы столетия Куликовской битвы. Юбилейную дату этого события Ефросин и отметил записью на л. 262 об. этого же сборника: «В лето 6888 сентября 8 в среду был бои за Доном. В лето 6988 сентября 8 ино тому прешло лет 100».<sup>9</sup>

Некоторая редакторская правка, характерная для Ефросина и коснувшаяся самого текста «Задонщины», устанавливается довольно легко. Он приписал новое окончание «Задонщины», заимствовав его из летописца, переписанного им самим в другом сборнике (рукопись ГПБ, собр. Погодина № 1554). Этот летописный отрывок, приписанный в конце «Задонщины», содержит краткое перечисление событий, последовавших за Куликовской битвой. Для того чтобы связать этот летописный текст с «Задонщиной», Ефросин использовал один из своих редакторских приемов изменения текстов. При перечислении исторических событий он внес хронологические отсчеты, указывающие, через сколько лет после Куликовской битвы случилось то или иное упомянутое событие.

Таким образом, следует подчеркнуть, что вторжение Ефросина как редактора в первоначальный текст «Задонщины» с внесением некоторой правки именно Ефросином является установленным фактом. Поэтому, естественно, возникает вопрос, не связаны ли и некоторые иные особенности К-Б списка «Задонщины» с ее редактором — переписчиком.

Я. С. Лурье в названной выше статье обратил внимание на изменения в содержании отдельных произведений, переписанных Ефросином, и дал объяснение, почему Ефросин внес те или иные изменения. Так, при переписывании Толковой Палеи Ефросин опускает богословско-теоретические рассуждения и толкования. Он выбирает и переписывает преимущественно повествовательно-фактический материал.<sup>10</sup>

Для решения вопроса о возможной редакторской правке в тексте «Задонщины» по К-Б списку ее переписчиком необходимо обратиться к выяв-

<sup>5</sup> Там же, стр. 156.

<sup>6</sup> См.: там же, стр. 138, 164.

<sup>7</sup> Рукописи ГПБ, собр. Погодина № 1554 (об этом летописце см. статью Р. П. Дмитриевой «Взаимоотношение списков „Задонщины“ в настоящем сборнике, стр. 251), л. 15, собр. Кирило-Белозерского монастыря № 22/1099, л. 440—440 об.

<sup>8</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 152—153.

<sup>9</sup> Отметим, что эта запись находится в тесной связи с текстом «Задонщины». Только у Ефросина в «Задонщине» назван ошибочно день недели среда, все другие списки упоминают субботу. Откуда Ефросин заимствовал этот день недели, неизвестно. Но юбилейная запись показывает, что в Ефросиновском списке «Задонщины» упоминание среды не является случайной ошибкой, а, скорее всего, может быть сознательной правкой самого Ефросина.

<sup>10</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 145—146.

лению редакторских приемов, к которым прибегал Ефросин при переписывании тех или иных произведений. Необходимо оговориться, что речь будет идти главным образом о приемах и способах изменений, а не о причинах и тех результатах изменений в содержании памятников, которые появились после редакторской правки. Короче говоря, главным образом обратим внимание на то, как были сделаны изменения, а не на причины, побудившие вносить их.

Обратимся к некоторым произведениям, переписанным Ефросином, преимущественно литературно-исторического содержания, по жанру более или менее близким к «Задонщине». Характерной особенностью многих из них в списках Ефросина является то, что они в большей или меньшей степени подверглись сокращениям. Посмотрим на конкретных примерах, каким образом Ефросин провел в них сокращения.

В рукописи собр. Кирилло-Белозерского монастыря № 11/1088 (далее — К-Б 11) на лл. 198—203 об. Ефросином переписано «Сказание об Индийском царстве». Этот список один из древнейших, сохранивших вторую редакцию «Сказания об Индийском царстве». В группе списков второй редакции он стоит несколько обособленно. Все списки второй редакции делятся на два вида: первый (Волоколамский) представлен большинством списков, второй (Кирилло-Белозерский) только тремя списками, причем не все особенности древнейшего списка К-Б 11 сохранились в двух других списках этой группы.<sup>11</sup>

Список К-Б 11, с одной стороны, передает наиболее верно ранние чтения 2-й редакции «Сказания»,<sup>12</sup> в некоторых случаях не сохранившиеся ни в одном другом из дошедших списков, с другой — имеет некоторые индивидуальные черты, которые представляют собой результат изменений первоначального текста.

Одной из главных черт является неполнота текста — в списке К-Б опущен ряд эпизодов. В списке К-Б отсутствует описание ложницы и одра и пропущено упоминание о птице пампер.<sup>13</sup> Правда, эти два эпизода отсутствуют также и в близком К-Б списке Румянцевского музея № 3146. Но в списке К-Б имеются такие пропуски, которые свойственны только ему: описание 40 столбов среди двора, к которым привязывается по 40 коней, о количестве перца, употреблявшегося за обедом и ужином.<sup>14</sup>

Однако характер памятника таков, что трудно проследить приемы сокращений и трудно установить, что именно могло быть сокращено переписчиком списка К-Б 11. Дело в том, что основное содержание памятника состоит из перечисления достопримечательностей Индии. Устранение из описания достопримечательностей того или иного фрагмента не влияет на содержание произведения в целом. Таким образом, во всех списках «Сказания» оказались опущенными те или иные эпизоды. И в этом отношении список К-Б 11 не может считаться уникальным. Поэтому на примере «Сказания об Индийском царстве» трудно судить о том, что в нем мог сократить Ефросин.

<sup>11</sup> См.: В. М. Истрин. Сказание об Индийском царстве. М., 1893. (Оттиск из первого выпуска Трудов Славянской комиссии при Московском археологическом обществе); М. Н. Сперанский. Сказание об Индийском царстве. — ИпоРЯС, 1930, т. III, кн. 2, стр. 369—464.

<sup>12</sup> См.: там же, стр. 384.

<sup>13</sup> См.: В. М. Истрин. Сказание об Индийском царстве, стр. 58; М. Н. Сперанский. Сказание об Индийском царстве, стр. 380.

<sup>14</sup> См.: там же, стр. 380, 386.

Тем не менее имеется одно исключение. Основное содержание произведения с описанием чудес Индии, которое ведется от имени индийского царя Иоанна, обрамлено вступлением и заключением. Во вступлении говорится, что греческий царь Мануил отправил к индийскому царю Иоанну посла с дарами, поручив ему разузнать о чудесах Индийской земли. Царь Иоанн принял присланные дары, посоветовав царю Мануилу поступить к нему на службу. После этого идет основное содержание произведения с описанием достопримечательностей Индии. В заключении говорится, что царь Иоанн отпустил греческого посла к царю Мануилу. В списке К-Б вступление и заключение с описанием отправления греческого посольства и начала речи царя Иоанна, в той ее части, где противопоставляется Индийская земля Греческой, отсутствуют полностью. В К-Б текст начинается с того места, где царь Иоанн переходит к описанию своей земли. Первое предложение в К-Б начинается с местоимения «аз», поэтому только в К-Б здесь вставлено имя «Иоанн». Это показывает, что отсутствие вступления и заключения в списке К-Б не случайная утрата при переписке, а результат сознательного сокращения. Иначе не объяснить, откуда переписчик мог взять имя индийского царя. Только из вступления переписчик мог знать, что весь дальнейший рассказ ведется от имени царя Иоанна, и поэтому имя его включил в первое предложение, с которого он начал переписывать «Сказание».

Волоколамский список<sup>15</sup>

К-Б 11

*Вступление:* Царь Мануил Грецкыа земли посла и свои посол ко царю Ивану индеискому и посла к нему дары многыя и повеле ему воспросити о вел(и)чествии силы его и всех чудесех Индеискои земли, и дошед земли Индеискои и дары дав цр Ивану и повеле ему начат(ь) гл(агола)ти. Царь же Иван приа дары с великою любовию и противу дав дары многы и рече царю: «Рците царю своему Мануилу, аще ли хошеши увидети мою силу и вся чуд(е)са моеи земли, продаи же землю свою Грецскую vsу да приди ко мне сам. Послужиши мне. И учину та собе слугою второго или трет(ь)аго и паки возвратишася во свою землю да будеши у мене десетерицею того свыше тебе писат ц(а)рство мое на хорот(и)ю и ти и со всеми книжники своими не можеш исписати моег(о) царства до исхода д(у)ши твои. А цена твоего царства не станет тебе на хротию занеже нелзе моего царства тебе исписати и всех чудес моих. Аз есми до обеда папа а по обедех есми царь, а ц(ар)ь есми над трема тысящама цари и 6-ю сот. А поборник есми по прово-славной вере Христове».

«Аз есмь Иоанн царь<sup>16</sup> и поп над цари царь, имею под собою 3000 царей и 300. Аз есмь поборник по православной вере Христове» (Л. 198).

*Заключение:* И отпусти посла греч(е)ского с великою честию и со многими дары ко царю Мануилу и потом ныи посол не быша во Индеискои земли.

Переписчика К-Б списка, видимо, интересовали фактические сведения о достопримечательностях Индии, поэтому он и исключил все, что не имело к этому отношения. Подтверждением того, что эту сознательную, хотя и небольшую редакторскую работу мог проделать переписчик К-Б списка

<sup>15</sup> В. М. Истрин. Сказание об Индийском царстве, стр. 71—73.

<sup>16</sup> Здесь и далее разрядкой выделен текст, сочиненный переписчиком Ефросином.

Ефросин, служат подобные примеры в других памятниках, переписанных Ефросином.

Обратимся к другому произведению, написанному рукою Ефросина, в котором наблюдаются явления, подобные изложенному выше. Это — «Хождение игумена Даниила в святую землю» по списку собр. Кирилло-Белозерского монастыря № 9/1086 (далее — К-Б 9). Издатель текста «Хождения игумена Даниила» М. А. Веневитинов в предисловии, кратко характеризует списки «Хождения», список К-Б 9 отнес к числу сокращенных. «Доказательством составления сокращенных списков из полных редакций, а не наоборот служит, например, что в древнейшем списке № 1 (К-Б 9, — Р. Д.), кроме опущения многих личных впечатлений Даниила, текст списка при описании библейских и евангельских событий нередко прерывается словами: „и прочее въ Евангелии отъ Йоанна“ и тому подобными выражениями».<sup>17</sup>

Следует заметить, что близким списку К-Б 9 является список ГИМ, собр. Синодальное № 951, тоже сокращенный. Многими общими чтениями оба списка отличаются от остальных списков «Хождения», в том числе это относится и к сокращениям. Так, в том и другом списках сняты заголовки отдельных глав. Но список К-Б, помимо общих чтений и сокращений со списком Синодальным, имеет и свои только ему свойственные изменения.<sup>18</sup>

Остановимся на сокращениях и связанных с ними изменениях, проведенных только в списке К-Б 9, оставляя в стороне сокращения, повторяющиеся в Синодальном списке.

Уже издатель текста «Хождения игумена Даниила» М. А. Веневитинов обратил внимание на некоторые индивидуальные черты сокращений списка К-Б 9: 1) опускаются описания отдельных личных впечатлений игумена Даниила (отметим, что редактор списка К-Б 9 их все же не все изъясил), 2) рассказы о библейских и евангельских событиях прерываются ссылками на источник. Помимо этих сокращений, отмеченных М. А. Веневитиновым, редактор списка К-Б 9 и во многих других случаях прибегает к сокращениям.

Сравнение текста списка К-Б 9 в целом с другими списками «Хождения» оставляет впечатление, что редактор списка К-Б стремился как можно короче изложить содержание памятника и одновременно сохранить полноту сообщаемых в нем сведений. Посмотрим на те приемы, с помощью которых редактор списка К-Б 9 пытался достигнуть этой цели. Приблизительно их можно разбить на три группы.

1. Самым простым способом сокращения, примененным при переписывании списка К-Б 9 «Хождения», является простое изъятие части текста. Приведем некоторые примеры подобного рода сокращений.

Так, после описания креста, который держится только на воздухе, Даниил сообщает, что он видел этот крест. Это второе предложение в списке К-Б 9 не было переписано.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> М. А. Веневитинов. Предисловие к изданию: Житие и хождение Даниила Русьския земли игумена 1106—1107 гг. Православный палестинский сборник, вып. 3 и 9, СПб., изд. Православного Палестинского общества, 1885, стр. VIII—IX.

<sup>18</sup> Сопоставление текста списка К-Б 9 с другими списками «Хождения» проведено нами по изданию текста «Хождения», осуществленного М. А. Веневитиновым.

<sup>19</sup> Здесь и далее текст полного списка «Хождения» приводится по рукописи ГПБ, Q. XVII. 88 в издании: Житие и хождение Даниила Русьския земли игумена 1106—

## Житье и хожение

К-Б 9

Стоить же на воздухе крестоть, ничимъ же не придержитсѣ къ земли, но тако духомъ святымъ носимъ есть на воздухе. И ту недостойный азъ поклонихся святыни той чудной и видехъ очима своимъ грешныма благодать божию на месте томъ и походяхъ островъ тонъ весь добре. (Стр. 11).

И стоить на въздузе кр(е)сть, ничимъ же не придержитсѣ(я) къ земли д(у)-х(о)мъ с(вя)тымъ носимъ есть на въздузе. (Л. 140).

Точно так же просто не включена в список К-Б 9 при переписывании целая небольшая главка, которая называется «Овчии купели».<sup>20</sup>

В некоторых случаях текст убирается или из середины абзаца или даже из середины предложения. В описании растительности вокруг Иордана удалена часть текста из середины предложения, хотя этим и было несколько обеднено содержание, но логика изложения не нарушилась.

## Житье и хожение

К-Б 9

Есть же по сей стране Иордана на купели той, яко леси древо не высоко, аки вербе подобно есть, и выше купели тоя по берегу Иорданову стоить яко лозие много, но несть яко же наша лоза, но некако аки сляжи подобно есть; есть же и тростие много. (Стр. 46).

Исть по сей стране Иердана на купели той, яко лесокъ и дрѣва мнози высоки аки вербие,

и есть тростие мнози. (Л. 156 об.).

II. Иногда редактору списка К-Б 9 из-за желания сохранить основное содержание приходится прибегать к более сложным способам сокращений. Удаляя часть текста, редактор, для того чтобы не нарушить логику изложения, делает некоторые небольшие вставки от себя. Самым простым вариантом такого сокращения является добавление вместо изъятого текста слова «прочее». Так, при перечислении плодоносных деревьев, растущих вокруг Иерусалима, переписчик К-Б 9 начинает предложение так же, как оно написано в оригинале, затем вместо опущенного перечисления других деревьев добавляет слова «и прочее» и дописывает конец предложения.

## Житье и хожение

К-Б 9

Суть винограда мнози около Иерусалима и овощнаа дрѣвеса многоплодовита; смокви и агодиция, и масличие, и рожци, и ина вся различнаа дрѣвеса без числа по всей земли той суть. (Стр. 41).

И виногради мнози и прочее

бещисленно. (Л. 154).

Точно так же не полностью переписано обращение богородицы ко Христу в рассказе о том, как она последовала вслед за ним в Иерусалим<sup>21</sup> к месту казни.

1107 гг. Под редакцией М. А. Веневитинова, СПб., 1885. Ссылки даны на страницы издания. Текст списка К-Б 9 приведен по рукописи, ссылки на листы рукописи по пагинации, проставленной чернилами.

<sup>20</sup> Житье и хожение Данила, стр. 29.

<sup>21</sup> Такой же пример сокращения допущен в списке К-Б 9 на л. 149 об., в «Житье и хожении» этот текст на стр. 30.

## Житъе и хоженне

И ту есть место на пригорин; на то место притече скоро святая Богородица, тшаше бо ся текущи вследь Христа и глаголаше въ болезни сердца своего слезящи: «Камо идиши, чадо мое; что ради течение се скорое твориши? Егда другой бракъ въ Кана Галилеи, да тамо тщишися, сыну и боже мой? Не молча отъиди мене рожшаа тя, дажь ми слово рабе своей».

И пришедши на место то... (Стр. 23).

## К-Б 9

И ту есть место на пригорь томы; и на то место притече с(вя)тая Б(огороди)ца скоро, тшаше бо ся текущи в след Х(ри)с(т)а и гла(гола)ше в болезни с(е)рдца своего слезящи: «Где идиши чадо мое сладкое Х(рист)е» и прочее.

И пришедши на место... (Л. 146 об.).

Чаще подобного рода сокращения носят более творческий характер. Сокращение одновременно сопровождается внесением в текст некоторых новых чтений. Подобного рода изменения встречаются на протяжении всего текста «Хождения» в К-Б 9 списке. При перечислении достопримечательностей пещеры, расположенной около города Ефеса, редактор К-Б списка опускает подробности сведений о телах семи юношей. Одновременно он убирает и начало следующего предложения, соединив отрывки двух предложений словами «и с ними».

## Житъе и хоженне

И ту есть близь пещера идеже лежать телеса 7-ми отрокъ, иже спали 300 и 60 летъ; при Декии цари успоша, а при Феодосии цари явишась. Въ той же пещере 300 святыхъ отецъ лежить; и святый Александръ лежить ту, и гробъ Магдалыни Марьи и глава ея. (Стр. 6—7).

## К-Б 9

И ту есть гробъ Ивана Бог(о)сло и 7 отрокъ и с ними

300 с(вя)тых о(те)ць и М(а)риа Магдалыни гробъ и глава ея. (Л. 138—138 об.).

В рассказе о месте, где стоит гроб святого Георгия, в полном тексте «Хождения игумена Даниила» подробно говорится, почему там часто останавливаются странники, хотя это место и является опасным. Ефросин переписывает начало и конец рассказа, убирая детали разъяснений и упоминая только, что «разбойничесто место то».

## Житъе и хоженне

Ту была церковь велика создана во имя святого Георгия, ту бо и гробъ его во алтари былъ ту же есть мученикъ святый Георгие и воды многи суть ту; и ту опочиваютъ странници у воды тоя, но со страхомъ великимъ: есть бо пусто место то и близь есть Асколонъ градъ, выходятъ бо оттуду срацини и избиваютъ странния на путехъ техъ, да ту есть боязнъ велика, отъ места того входя въ горы.

И есть отъ святого Георгия до Иерусалима версть 20. (Стр. 13.).

## К-Б 9

И ту есть церк(о)въ с(вя)т(а)го Георгия велика, и гробъ въ олтари был и ту есть мучень с(вя)тыи.

Разбойничесто место то, и близь есть Асколонъ град, и оттоле выходятъ срацини и избиваютъ странния и гости.

И есть от с(вя)т(а)го Георгия до Иер(у)са)л(и)ма 20 версть. (Л. 140 об.).

При описании Давыдова столпа Даниил пространной фразой говорит, что ему посчастливилось там побывать. Ефросин эту высокопарную фразу заменяет кратким предложением: «И аз в нем бых», заодно убирает конец предыдущего предложения.



## Житѣе и хоженіе

## К-Б 9

И есть много твердь ко взятію, и то есть глава всему граду тому; и блюдутъ его вельми и не дадутъ влести никому же вонь лапъ. Мне же худому недостойному пригоди Богъ въ столпотъ святой, одва могохъ ввести съ собою единого Издеслава. (Стр. 25—26).

И есть твердь ко взятію, и то есть глава всему граду тому; и блюдутъ его вельми. И азъ в нем быхъ. (Л. 147 об.).

Глава «О дому Соломоне» Ефросином очень сильно сокращена, и надо отметить, что сделано это с некоторым искажением содержания. Подробное описание дома Соломона было заменено одним кратким предложением. Начало этого предложения взято из оригинала, а от себя Ефросин добавил слово «красен». Также сокращенно передано описание ворот дома, называвшихся Красными. В этом отрывке выбрана была фраза о Петре и Иоанне как наиболее важная по содержанию и к ней было написано, где происходило названное событие — «У врат Красных».

Далее в полном тексте «Хождения» в этой же главе рассказывается о вратах Давида пророка, через которые вошел Христос в Иерусалим. Ефросин, сокращая описание этих ворот, оставил только одно предложение: «Си врата ветхаго здания Давида пророка». В результате такого сокращения Ефросин исказил содержание: получилось так, что Красные врата и врата Давида пророка — одни и те же.

## Житѣе и хоженіе

## К-Б 9

Ту же былъ домъ Соломонъ и силно было здание его и велико вельми, и зело красно. Мощенъ былъ весь мраморными<sup>22</sup> ... И ту суть врата дому того, красно зело и хитро покрыта оловомъ, мусіею исписана и покована медию позлащеною, и та врата зовутся Красная, идеже Петръ и Иоаннъ ицелиста хромца онаго; и есть место то у вратъ техъ и до ныне. А инья врата суть троя кроме техъ, а 5-я врата суть апостольская. Та бо врата Давидъ пророкъ создалъ есть твердо и дивно хитростию врата суть сделана, медию позлащеною покована была, издну исписана хитро была по меди, а извну железы покована была твердо и суть 4-ры двери у вратъ техъ, и та бо суть врата осталася толко ветхаго здания, тии столпъ Давидовъ, а ино здание все ново есть. Ветхий бо градъ Иерусалимъ разоренъ есть весь не единою. И теми враты вшелъ есть Христость. (Стр. 31—33).

Ту же быс(ть) и домъ Соломонъ вельми красенъ.

Туту Петръ и Иванъ исцелиста хромаго у врат Красных

Си врата ветха(о) здания Д(а)в(и)-да пр(о)рока

Теми враты вшелъ есть Х(ристо)с. (Л. 150).

Главы о лавре святого Савы и «О горе, идеже бежа Елисаветъ с Предтечею» сокращены точно так же, как и глава «О дому Соломоне». Следует обратить внимание на то, что и здесь Ефросину, делая большие купюры, приходится несколько изменить текст. Так, в рассказе о лавре для того, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь, он от себя два раза добавляет «в лавре святого Савы». В этой же главе, убрав первое упомина-

<sup>22</sup> Опускаю описание дома Соломона.

ние о колодце, начало следующего предложения («Въ месте бо томъ нигде же несть реки, ни потока, ни кладязя») заменяет более краткой фразой («Место безводно»)<sup>23</sup>

Из середины главы «О горе, идеже бежа Елисаветъ с Предтечею» изъят большой отрывок с описанием места, где скрылась Елизавета в горе. Следующее за этим упоминание водного источника, из которого пила Елизавета, Ефросин пересказал по-своему лаконичной фразой — «Сходя пила воду из горы тоя близ».<sup>24</sup>

Те же приемы сокращений наблюдаются и в других главах. В главе «О версе Иорданове» в К-Б 9 списке не включен значительный отрывок из середины текста, часть содержания этого отрывка изложена Ефросином значительно короче.<sup>25</sup> В главе, где описывается явление Христа ученикам, Ефросин убирает часть текста, начиная с середины предложения. Этот сокращенный отрывок содержал обращение Христа к ученикам и эпизод ловли рыбы. Ефросин умело соединил окончание эпизода ловли рыбы с началом главы при помощи слов «идеже изимаша».

#### Житье и хожение

И ту есть близъ место подъ горою моря того Тивирядскаго, и на томъ месте явися Христось ученикомъ своимъ по възкресении третее и прииде Христось и ста при езере рече: «Дети, имате ли что снадно?». Они же рекоша: «Ни», и рече имъ Иисусъ: «Възверзите одесную страны мрежа по глаголу моему и обрщете»; они же въвергоша и къ тому не можаху еа привлещи отъ множества рыбъ, извлекоша на сухо мрежу полную великихъ рыбъ 100 и 50 и 3, и видеша у мрежи огонь и хлебъ и рыбу печену, и ту ядь Христось, прочее дасть имъ; ту создана есть церкви во имя святыхъ апостоль. (Стр. 105—106).

Точно так же Ефросин сократил описание ловли рыбы в главе «Идеже Христосъ прииде ко ученикамъ ловящимъ имъ рыбъ». Ефросин убрал подробности встречи Христа с учениками, соединив начало и конец предложения краткой фразой «и ловя рыбы».

#### Житье и хожение

И ту есть место на мори, идеже прииде Христось къ Зеведеви и къ Андрееви и къ Петрови, они же влечаху мрежа и завязывяху; и ту познаста Христа Андрей и Петръ, и ту остависта лодню и мрежа, идоста въ следъ Христа. (Стр. 107).

Из приведенных примеров видно, что одним из часто употреблявшихся приемов редакторской правки в тексте «Хождения игумена Даниила» в списке К-Б было исключение отдельных отрывков текста, нередко из середины абзаца. Иногда текст убирался, начиная с середины

#### К-Б 9

И ту ес(ть) место под горою у моря Тивирядскаг(о), на том месте явис(я) Х(ристо)с учеником своим по воскресении третее,

иде же изимаша рыбъ великихъ 153,

и ту ес(ть) ц(е)рк(о)въ с(вя)тыхъ ап(о)столь. (Л. 187).

#### К-Б 9

И ту ес(ть) на мори, идеже прииде Х(ристо)с к Зеведеови и к Андрееви и к Петрови и ловя рыбы,

и последоваша Христу. (Л. 181 об.).

<sup>23</sup> Ср. тексты в «Житье и хожении Даниила», стр. 53—56 и в К-Б 9, л. 160—160 об.

<sup>24</sup> Ср. тексты в «Житье и хожении Даниила», стр. 84—85 и в К-Б 9, л. 171—171 об.

<sup>25</sup> Ср. тексты в «Житье и хожении Даниила», стр. 104—105 и в К-Б 9, л. 181.

одного предложения, и одновременно переписывалось окончание следующего предложения. Но для того чтобы связать разорванный текст, редактор умело вставлял краткие лаконичные фразы, нередко точно передающие содержание сокращенного отрывка.

III. Третий способ сокращения, который был применен при переписке «Хождения игумена Даниила» в списке К-Б, заключался в следующем. Редактор начинает переписывать тот или иной эпизод и вдруг обрывает его, не доведя до конца, иногда прямо в середине предложения, но заканчивает его тем, что дает библиографическую ссылку, где об этом событии можно прочитать. Так евангельский рассказ о встрече богородицы с Елизаветой был сокращен следующим образом.

## Житье и хожение

## К-Б 9

Въ тотъ домъ Захаринъ прииде святая Богородица въ подгорие къ Иелисавефи и целова Иелисавефъ; и бысть, яко услыша Иелисавефъ целованье Марьино, и възгряся младенецъ. (Стр. 83—84).

И в тотъ домъ Захаринъ прииде с(вя)тая Б(огороди)ца въ подгорие ко Елисавети, целовастес(я) обе матери и прочая во Еу(ан)г(е)лии писано Иванне. (Л. 171).

Не приводя полностью текста, перечислим только некоторые библиографические ссылки, которые встречаются в тексте «Хождения игумена Даниила» в К-Б 9 списке: 1) л. 147 — «якож(е) во Еу(ан)г(е)лии писано» (ср. текст в «Житье и хожении Данила», стр. 23—24); 2) л. 148 — «и прочее писано в житии ея (богородицы, — Р. Д.)» (ср. там же, стр. 24); 3) л. 159 — «и проч(а)я писано в Паремии» (ср. там же, стр. 51); 4) л. 160 об. — «и прочая въ Еу(ан)г(е)лии» (ср. там же, стр. 53); 5) лл. 171 об.—172 — «и прочая во Еу(ан)г(е)лии» (ср. там же, стр. 86); 6) л. 172 — «и прочая в Деяни(я)х» (ср. там же, стр. 87).

Таким образом, из приведенных сопоставлений видно, что К-Б 9 список «Хождения игумена Даниила» на протяжении всего текста был подвергнут сокращениям с небольшими изменениями. Приемы сокращений можно разбить на три группы, но при этом характер сокращений остается единым. Сокращения проведены одной рукой, сознательно, при внимательном отношении редактора к фактам переписываемого произведения.

\* \* \*

Обратимся к другому произведению, переписанному Ефросином, которое тоже подверглось сокращению. В сборнике К-Б 11 на лл. 267—326 об. рукою Ефросина переписана «Толковая Палея».<sup>26</sup> Этот значительный по своим размерам памятник переписан Ефросином не весь целиком и не подряд. Ефросин в свой сборник включил отдельные эпизоды из разных мест произведения. Каждый вновь взятый для переписывания эпизод из «Палеи» в рукописи Ефросина выделен заглавием.

«Толковая Палея», большой и сложный памятник, дошел до нас в нескольких редакциях. Выяснение истории текста «Палеи» по списку К-Б 11 является особенно трудным из-за его отрывочности. Я. С. Лурье, обратившись к сличению ефросиновского текста «Палеи» с текстом других редакций, пришел к выводу, что «Палею» Ефросина нельзя отнести ни к одной из известных в научной литературе редакций этого произведения.

<sup>26</sup> Отдельные отрывки из «Палеи» помещены также на л. 227—227 об., 230—231, 238—242, 346—355, 382 об.—386, 492 об.—493 об. этой же рукописи и в других сборниках Ефросина (см. об этом: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 143).

Редакция Ефросина «включает легенды о Соломоне, помещенные здесь в начальной части „Палеи“; в основе ее лежит, очевидно, либо вторая редакция „Толковой Палеи“, либо такой вид первой редакции, где были добавлены легенды о Соломоне».<sup>27</sup> Второе предположение кажется более вероятным, тем более, что как обратил на это внимание Я. С. Лурье, существует вид первой редакции с добавлениями о Соломоне.<sup>28</sup>

Такой вариант «Палеи» переписан в сборнике собр. Кирилло-Белозерского монастыря № 68/1145 (далее К-Б 68). Эта рукопись, как и сборник Ефросина, принадлежала Кирилло-Белозерскому монастырю и, видимо, там и была написана. И по времени написания она близка Ефросиновой рукописи. Скорее всего, сборник К-Б 68 был написан в конце XV в., самое позднее — в начале XVI в. Эпизоды из «Палеи», переписанные в сборнике Ефросина, имеются в этой второй рукописи. Все эти данные, взятые вместе, свидетельствуют в пользу общего происхождения текста «Палеи» в сборниках К-Б 11 и К-Б 68.

Однако сличение разночтений между ними говорит о том, что Ефросин не мог списать текст непосредственно с рукописи К-Б 68.

Список К-Б 68 написан небрежно, и в нем встречаются небольшие ошибки и искажения, которые список К-Б 11 не повторяет. Вероятнее всего, оба списка были переписаны с общего источника. Во всяком случае, на основании списка К-Б 68 мы можем представить себе тот оригинал, из которого Ефросин делал выписки в свой сборник.

Я. С. Лурье обратил внимание на то, что при переписывании «Толковой Палеи» Ефросин исключал богословско-полемические толкования, которыми сопровождается приводимый в «Палее» материал.<sup>29</sup> Если в статье Я. С. Лурье отмечено что сокращал Ефросин и почему, то нас в данный момент интересует как, какими приемами Ефросин пользовался, проводя эти сокращения.

Уже отмечалось выше, что Ефросином «Палея» переписана не подряд, а выбраны из нее отдельные главы, которые Ефросин включил в свой сборник, не сохраняя последовательности оригинала. Каждая новая выписка из «Палеи» сопровождается особым заглавием. Поэтому для сравнения с Ефросиновским текстом приходится брать из полного текста «Палеи» только соответствующие отдельные отрывки.

Проводя сопоставление текста «Палеи» в записи Ефросина с «Палеей» в сборнике К-Б 68 и одновременно с текстом «Коломенской Палеи»,<sup>30</sup> относящейся к первой редакции, о приемах сокращений Ефросина можно сделать следующие выводы: при переписывании «Палеи» Ефросин использовал те же три приема сокращений, как и в «Хождении игумена Даниила».

1. Так же, как и в «Хождении игумена Даниила», нередко редактор просто опускает часть текста. Приведем несколько таких примеров.

В начале «Палеи», где рассказывается о создании земли, в К-Б 11 списке опущены два больших отрывка, в результате чего получилось только одно предложение: «Сотвори же бог и состави земнии».<sup>31</sup>

В рассказе о рыбе «мюрومه» в списке К-Б 11 изъято два отрывка. Первое сокращение сделано в середине рассказа. Вторая купюра отно-

<sup>27</sup> Там же, стр. 144.

<sup>28</sup> См.: там же.

<sup>29</sup> См.: там же, стр. 145—147.

<sup>30</sup> Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. (Далее: Коломенская Палея).

<sup>31</sup> Коломенская Палея, ст.б. 7—8; К-Б 11, л. 267 об.; в К-Б 68 начальные листы текста утрачены.

сится к концу рассказа. Удалена богословская сентенция, направленная против мусульман, но одновременно был изъят конец предыдущего предложения, относящийся непосредственно к самому рассказу о рыбе. Как и в некоторых случаях в «Хождении игумена Даниила», Ефросин здесь убрал текст, начиная с середины предложения.

## К-Б 68

Есть же убо ина рыба, зовомая муома, неч(и)ста есть деиствомъ и зело сквернена. Егда убо настанет нерость ея, тогда убо ищеть ядовитое зми на смешенна, прилучи же ся в то время зми в день ея рад(и) потребы. Узревши же ю мурома и тако смешается с нею. Да того ради неч(и)ста есть от всех рыб рыба та, понеже сужичество свое оставлеше, смешается со ядовитымъ гадомъ. Тем же неч(е)ст(ив)е есть во чловецехъ бесурменски законъ. (Л. 31 об.).

## К-Б 11

Есть же ина рыба, зовомая мюрома, нечиста есть деиствомъ и зело скверна. Егда убо настанет нерость ея, тогда убо ищеть ядовитыя зми на смешение, прилучшееся в то время.

Да того ради неч(и)ста есть рыба та от всех рыб. (Л. 277).

## Коломенская Палея

Есть же убо ина рыба зовемая мюрома, неч(и)ста есть деиствомъ и зело скверна. Егда убо настанет нерость ея, тогда убо ищеть едовитое зми на смешение, прилучи же с(я) в то время зми в день ея рад(и) потребы. Узревше же ю мюрона и так смешаетьс(я) с нею.

Да тог(о) рад(и) неч(и)ста есть отъ всехъ рыбъ рыбы та, понеже сужичество свое оставльши, смешаетьс(я) съ ядовитымъ гадомъ. Тем же и неч(и)сть е бессурменскыи законъ. (Столб. 84—85).

Значительные сокращения такого же характера сделаны в рассказе о Ное.<sup>32</sup>

II. Наблюдается и второй прием сокращения, когда вместо удаленного отрывка для соединения разрозненного текста включены фразы, сочиненные редактором.

В самом начале «Палеи», где говорится о могуществе бога, Ефросин не включил приведенную здесь полемику с «жидовином». Вместо этого полемического экскурса он приписал известные по примерам из «Хождения игумена Даниила» слова «и прочая».<sup>33</sup>

Из рассказа о птице «згуле», так же как из рассказа о рыбе «мюроме», удален конец, посвященный морализующей сентенции относительно иудейской веры. Одновременно Ефросин сократил и основную часть рассказа с объяснением, почему птица «згула» не вьет себе гнезда. Ефросин основную мысль сокращенного отрывка передал краткой фразой, им сочиненной.

## К-Б 68

Есть убо ина птица наричаемая жегозула. Есть убо птица та злонрава суши. Егда убо народить яйцо, то во инехъ птиць гнезда яйца своя износить. Сама же своему гнезду не хранитель есть. Но инемъ птицамъ отроды своя подавает. За несытость чрева своего не имать прис(но) потрудитися у гнезда сво-

## К-Б 11

Есть убо птица нарицаема еже згула злонравна. Егда убо сносить яйца ина, во ина гнездо ко инымъ птицамъ носить.

За несытьство свое себе кормить ленива сущи и. (Л. 277).

## Коломенская Палея

Есть убо ина птица нарицаемая жегъзула. Есть убо птица злонрава суши. Егда убо народ(и)ть яйца, то во инехъ птиць гнезда и яйца своя износить. Сама же своему гнезду не хранитель есть. Но инымъ птицамъ отроды своя подавает. За несытость чрева своего не имать прис(но) потрудитися у гнезда

<sup>32</sup> Коломенская Палея, столб. 201—206, К-Б II, л. 282.

<sup>33</sup> Там же, столб. 2—7, К-Б 11, л. 267—267 об.; в К-Б 68 нет, начальные листы текста утрачены.

его, но злокозненным гл(а)с(о)мъ зовущи призывающи подружие на смешение свое. Тои убо птицы уподобитися вы, окаянии жидово, приемше отроды святых книг учение отвергосте. (Лл. 30 об.—31 об.).

своего, но злокозненным гл(а)с(о)мъ зовущи призывающи подружие на смешение свое. Тои убо птице упод(о)бистеся вы, окаянии жидове, приемше отроды святых книгъ ученья отвергосте. (Стлб. 83—84).

III. Как и в «Хождении игумена Даниила», здесь имеются и такие сокращения, которые сопровождаются библиографическими ссылками.

В некоторых случаях при сокращениях редактор указывает, где можно прочитать о тех событиях, которые он исключил при переписывании. Только в отличие от «Хождения игумена Даниила», где ссылки главным образом сделаны на библейскую литературу, здесь Ефросин отсылает к рукописям, им же самим ранее переписанным.

Так, излагая в той же последовательности, что и в сборнике К-Б 68, легенды о Соломоне, Ефросин не переписывает их все полностью. Начав переписывать первый суд Соломона, Ефросин обрывает его в самом начале, сделав приписку — «писаны въ книзе, идеже от Палеи писано».<sup>34</sup> Оказывается, рассказ о первом суде Соломона был уже переписан Ефросином ранее в этом же сборнике К-Б 11 на л. 230—230 об. Текст его, за исключением мелких разночтений, совпадает с текстом в рукописи К-Б 68.

Второй суд Соломона переписан полностью, текст его совпадает с текстом К-Б 68, но имеются некоторые мелкие разночтения, причем в К-Б 11 текст более точный, в К-Б 68 переписано более небрежно с описками (это относится и к другим частям «Палеи»). Следует обратить внимание на то, что характер отличий списка К-Б 11 от К-Б 68 в этом рассказе совпадает с отличиями в тексте первого суда. Видимо, Ефросин несколько раз обращался к одной и той же рукописи с текстом «Толковой Палеи».

Из третьего суда Соломона, так же как и из первого, в К-Б 11 переписано только начало, после чего сделана приписка — «писано в книзе в Страннике».<sup>35</sup> Это примечание означает, что редактор опять отсылает к своему сборнику, переписанному ранее — К-Б 9, в котором переписано упоминавшееся выше «Хождение игумена Даниила». В К-Б 9 третий суд Соломона о «смысле женском» помещен внутри Повести о добрых и злых женах на лл. 118—119 об.<sup>36</sup>

Таким образом, приемы сокращений, которыми пользуется Ефросин в рукописи К-Б 9 при переписывании «Хождения игумена Даниила», повторены в рукописи К-Б 11 в списке «Толковой Палеи». Оба текста переписаны рукою Ефросина. Все это свидетельствует о том, что сокращения не являются случайностью и что они были сделаны одним и тем же лицом.

\* \* \*

В рукописи ГПБ, собрания Кирилло-Белозерского монастыря № 22/1099 (далее — К-Б 22), написанной в 60—70-е годы XV в., имеется текст «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Этот памятник пере-

<sup>34</sup> К-Б 11, л. 268 об., первый суд Соломона в К-Б 68 переписан на л. 362 об.

<sup>35</sup> К-Б 11, л. 271, третий суд Соломона в К-Б 68 переписан на л. 364—364 об.

<sup>36</sup> Некоторые из следующих рассказов, переписанных в «Палеи» в сборнике К-Б 68 на лл. 264 об.—366 (о дочери Фараона, о богатом муже и его наследниках), Ефросин не поместил в своем сборнике К-Б 11 и, очевидно, по небрежности не сделал отсылки. Но они им тоже были переписаны ранее в сборнике К-Б 9 на лл. 197 об.—200. Точно так же рассказ о Малкотышке (К-Б 68 на лл. 367 об.—369) отсутствует в К-Б 11, но переписан в К-Б 9 на лл. 194—196.

писан Ефросином,<sup>37</sup> так же как и текст «Толковой Палее», не полностью, а отдельными отрывками. Начало каждого нового отрывка выделено заголовком, написанным киноварью. Как и в «Толковой Палее», внутри переписанных отрывков «Истории Иудейской войны» сделаны некоторые сокращения.

Прежде чем говорить о приемах сокращений, характерных для этих отрывков, обратимся еще к одной рукописи Кирилло-Белозерского монастыря, в которой тоже переписана «История Иудейской войны».

Это рукопись ГПБ, собрания Кирилло-Белозерского монастыря № 53/1130 (далее — К-Б 53). Рукопись была написана в XV в. в Кирилло-Белозерском монастыре. Она упомянута в описании рукописей Кирилло-Белозерской библиотеки, составленном в конце XV в.<sup>38</sup> Часть сборника несомненно была написана в 1463 г., так как на л. 155 об. на поле против конца Апокалипсиса сделана приписка: «В лето 6971, июля 18 кжд (так!) дню, час 9 кончахъ Апокалипси». Вероятно, и остальная часть сборника написана приблизительно около этого времени.

Эта рукопись к книгописцу Ефросину имеет самое прямое отношение. Ефросин не только видел рукопись, но и сам принимал участие в ее написании. Как раз Апокалипсис, к которому относится приписка на полях и ряд Синаксарей этого сборника (лл. 130—155 об., 195 об.—318) переписаны рукою Ефросина.<sup>39</sup>

На лл. 429—496 об. в этой рукописи переписан текст «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, которая здесь озаглавлена «Слово о пленении Иерусалимскомъ Иосиповъ». Список этот неполный, содержит только V и VI книги «Истории» и в конце VI книги переписано несколько отрывков сначала из II книги, затем из I.

Сопоставление отрывков «Истории Иудейской войны», переписанных Ефросином, с этим списком показывает, что оба текста не только принадлежат одной редакции, так называемой «отдельной», и близки своими чтениями Волоколамскому списку, но и содержат целый ряд общих чтений, отличающих их от других списков этой редакции.<sup>40</sup> Списки К-Б 22 и К-Б 53 настолько близки друг другу, что в большинстве случаев у них совпадает и написание слов.

Помимо этого, о зависимости Кирилло-Белозерских списков друг от друга свидетельствует и состав текста «Истории» в них. В К-Б 22 включены выписки из V и VI книг и отдельные эпизоды из I и II книг. Характерно, что в К-Б 22, как и в К-Б 53, сначала переписан текст из II книги, затем из I и взяты только те эпизоды, которые были переписаны в К-Б 53.

Все эти факты, взятые вместе, позволяют сделать вывод, что для своих выписок «Истории Иудейской войны» Ефросин воспользовался рукописью К-Б 53. Этот вывод важен в том отношении, что он позволяет абсолютно точно установить, чем отличается текст в переписке Ефросина от того источника, с которого он переписывал текст. Все изменения и отступления списка К-Б 22 от текста К-Б 53 были сделаны Ефросином.

<sup>37</sup> Принадлежность рукописи К-Б 22 Ефросину доказана в статье Я. С. Лурье «Литературная деятельность Ефросина», стр. 132—139.

<sup>38</sup> Н. Никольский. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV в. СПб., изд. ОЛДП, 1897, стр. 137—142. Подробное описание рукописи составлено Н. К. Никольским в конце книги (стр. 279—287).

<sup>39</sup> Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 138—139.

<sup>40</sup> Сопоставление списков К-Б 22 и К-Б 53 с другими списками «Истории Иудейской войны» проведено по изданию: Н. А. Мещерский. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. Изд. АН СССР, М.—Л., 1958 (далее: Н. А. Мещерский. История Иудейской войны).

Ефросин переписал выборочно частями текст V и VI книг, при этом он делал перестановки. Иногда он переписывал сначала последующие события, затем возвращался к более ранним. Кроме того, внутри тех отрывков, которые Ефросин переписывал в свою рукопись, он нередко делал сокращения.

Ознакомление с отличиями текста «Истории Иудейской войны» в К-Б 22 от его оригинала подтверждает, что те изменения, которые имеются в других памятниках, переписанных Ефросином, принадлежат тоже ему. Обратившись к сокращениям в «Истории Иудейской войны», убеждаемся, что здесь использованы те же самые приемы при сокращениях, которые были рассмотрены выше в других рукописях Ефросина.

I. Переписывая понравившиеся эпизоды, Ефросин иногда сокращает их путем простого удаления отдельных отрывков. В рассказе о том, как сосчитали количество пленных, захваченных в Иерусалиме, Ефросин пропустил перечисление тех, кто не может на пасху прикоснуться к жертве, так как эта подробность по существу являлась отступлением от основного содержания.

К-Б 53

Аще же разочтем по 10 мужь на едину жрътву, а болшая оставаше, то считается мужей 200 темь и 9 сот тысящъ, вси чисти и несквернени и священи, разве инех людии, иже суть прости, или чим осквернени, или прокажени, или съблаженных, или иноплеменици, или жены нечисты. Тем бо всемь не дано есть прикасатися к жъртве.

И тогда, яко же рекохом, суд божи вси наша языкы привлече в град, яко в темницу. И рать внезапу обыде. А множество погыбших одолевает всякому истаению, или от вышняго промысла бывшу, или от человекъ. Римляне же, пещеры раскопавше, изыскаху хранимыа и вся обретаемаа убиша.<sup>41</sup> (Лл. 488 об.—489).

Перед этим говорилось о том, сколько после осады Иерусалима было взято в плен и убито, и объяснялось, почему помимо евреев в плен попало много иноземцев. Сообщение об иноземцах Ефросин пропустил.

К-Б 53

Плененых же бысть 9 сот тысящъ и 7000, а убьеных 100 тем и 100 тысящъ, от них же болша часть иудейска рода быша, но не вси то земци, от иная бо земля пришедше на опресночныи празникъ, и внезапу рать заседе я. И пръвее теснота и смрад приведе на ня и особную страсть, потом же и глада скорого.

Аще же кто глаголетъ, яко не возможно бе вместилися толко темь въ град ть. (Л. 488—488 об.).<sup>42</sup>

Среди перечисления предзнаменований о гибели Иерусалима Иосиф Флавий рассказывает о «демонском» видении на небе. Ефросин при переписывании убрал пояснение о том, почему многие не верили в это видение.

К-Б 22

Аще же разъчтем по 10 мужь на едину жъртву, а болшая оставаше, то считается мужей 200 тем и 9 сот тысящъ.

Римляне же, пещеры раскопавше, изыскаху хранимыа и вся обретаемаа убиша. (Лл. 421 об.—422).

К-Б 22

Плененых же бысть 9 сот тысящъ и 7000, а убьеных 100 тем и 100 тысящъ, от них же болша часть иудейска рода быша.

Аще же кто глаголетъ, яко не възможно бе вместилися толко темь въ град ть. (Л. 421—421 об.).

<sup>41</sup> Там же, стр. 431—432.

<sup>42</sup> См.: там же, стр. 431.



Возможно, сокращение Ефросин сделал по той причине, что в рукописи К-Б в этом месте текст искажен и поэтому не ясен.

## К-Б 53

По мале же времени праздника в 21 день месяца артемисиа, иже есть май, видение некое явися демоньско паче веры, а иже слышит си ангели мнеша быти басни и чяродеяние, аще не мнози биша видели и поведали. И страсть последоваше подобна видению. Преже бо солнечнаго захоженна явишася по аеру. (Л. 478 об.—479).<sup>43</sup>

## К-Б 22

По мале же времени праздника в 21 день месяца артемисиа, иже есть май, видение некое явися демонско паче меры.

Преже бо солнечнаго захоженна явишася по аеру (Л. 418 об.).

В конце главы, где описано вступление римлян в Иерусалим, имеется авторское отступление: «Се же град таковы беды и нужда приять въ обступление, яко аще бы толика благая приаль от начала създания своего, то бы в зависть был всем землям».<sup>44</sup> Ефросин этот отрывок текста, не содержащий фактических сведений, не включил в свою рукопись.<sup>45</sup>

При переписывании «Истории Иудейской войны» самым простым приемом сокращения Ефросин пользовался довольно часто. Помимо приведенных примеров из VI книги, были сделаны такие сокращения и в V книге.<sup>46</sup>

II. Как и в ранее рассмотренных памятниках, так и в «Истории Иудейской войны», повторяется и второй прием сокращения, употребляемый Ефросином, который заключается в том, что разорванный текст редактор соединяет короткими вставками, придуманными им самим.

Начиная одну из выписок из V книги, посвященной непосредственно осаде Иерусалима, и озаглавив ее «От пленения Иерусалимскаго Иосипово», Ефросин берет текст из середины главы и даже из середины предложения. Он опустил описание приготовлений к осаде, взяв текст со слов «и оступиша вес град съ яростию». Для того чтобы читателю было понятно, кто же приступил к осаде, он приписал подлежащее в начале этого предложения — «Римляне же». Однако одновременно Ефросин сделал добавления. В следующем предложении упомянуто имя Тита, римского полководца. Видимо, из-за того, что в рукописи Ефросина он здесь впервые назван, Ефросин решил разъяснить читателю, кто такой Тит. Поэтому он сделал добавление: «Тить же, сынъ Успасиана царя м(и)л(о)стивъ сын».

## К-Б 53

А за нею създаша 13 грады, вся же та създаша за 13 дни и оступиша вес град съ яростию. Тит же по градом постави стража (Л. 455).<sup>47</sup>

## К-Б 22

Римляне же оступиша вес град съ яростию. Тить же, сынъ Успасиана царя м(и)л(о)стивъ сын, по градом постави стража. (Л. 416).

Прибегнув к тем же приемам, тоже сокращенно Ефросин сделал выписку из рассказа о гибели Иерусалимского храма:

<sup>43</sup> См.: там же, стр. 420.

<sup>44</sup> К-Б 53, л. 487—487 об.

<sup>45</sup> См.: К-Б 22, л. 420; Н. А. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 430.

<sup>46</sup> Текст сокращен в К-Б 22: 1) л. 416 об. (ср. К-Б 53, л. 455 об.; Н. А. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 391—392); 2) л. 417 (ср. К-Б 53, л. 458 об.; Н. А. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 395).

<sup>47</sup> См.: там же, стр. 391.

## К-Б 53

Суд его соблюде, и того месяца и того же дне, яко же рекохом, во н же и преже вавилоняне пожегоша ту церковь. От прьваго же създания ея, еже нача Соломон. (Л. 476 об.).<sup>48</sup>

## К-Б 22

Святая же святых храмъ преже вавилоняне пожегоша.

От перваго же създания ея, еже нача Соломонъ. (Л. 417 об.).

Выше уже упоминалось о сокращении в рассказе о знамениях перед осадой Иерусалима. Начало этого рассказа у Ефросина тоже сокращено. Он опускает вступительную часть и начинает писать с первого предзнаменования, но для того чтобы читателю сразу было ясно, чему посвящена эта выписка, он дает ей свое название.

## К-Б 53

Тем же и съ многострастныи народ лествем и лъжущим на бога внимаше, глаголющим же право и проповедающим хотящую быти пустоту и знамениемъ, и явлениемъ не внимаше, ни вероваше, но яко шибени, ни душа имуще, ни ушен, и ни послушаша божественна прпоповеди, ни разумеша, егда ста звезда над городом. (Л. 478).<sup>49</sup>

## К-Б 22

Того ж (е) о звезде и о корове преж (е) плена.

Егда ста звезда над градом. (Л. 417 об.).

Ефросин, переписав предзнаменования гибели Иерусалима, сразу переходит к рассказу о вступлении римлян в Иерусалим. В полном тексте, в том числе и в К-Б 53, после описания знамений подробно освещены последние моменты осады и взятия Иерусалима. Ефросин не выделяет заголовком начало выписок о вступлении римлян в Иерусалим, а присоединяет их к рассказу с предзнаменованиями. Однако для того чтобы соединить так сильно разрозненные части, он между ними вставляет фразу — «много бився время».

## К-Б 53

Богъ бо знамениа гневнаа показуа, да быша разумели людие божии гневъ, и престаи от своая злобы и тем бога умолять. Сушу же въ июдеехъ пророчеству...<sup>50</sup> Вечеру же бывшу, вои почиша от сечи и на ношь възложиша восиять огонь. Утро же въ 8 день горпиа месяца солнце въснавъ и виде Иерусалима огнемъ паляща. (Лл. 480—487).<sup>51</sup>

## К-Б 22

Богъ бо знамениа главная показуа, да быша разумели людие божии гневъ, и престаи от своая злобы и темь бога умолят. Месяць лои еже естъ август, месяцъ горпиа еж (е) естъ сен (тябрь). Много бився время. Утро же въ 8 день горпиа месяца солнце въснавъ и виде Иерусалима огнемъ паляща. (Л. 420—420 об.).

О вступлении римлян в Иерусалим и о судьбе захваченных в плен иудеев в полных списках «Истории» Флавия рассказано довольно подробно. Ефросин убрал значительный отрывок из середины рассказа. Сокращенными оказались конец сообщения о трех башнях Иерусалима, оставленных не разрушенными, и большая часть описания судьбы плененных жителей Иерусалима. Конец же этого описания Ефросин переписал в свою рукопись. Однако для того чтобы стало понятным, о чем идет речь в переписанном окончании рассказа о судьбе пленных, Ефросин вместо удаленного отрывка приписал в начале предложения: «Пленных же»

<sup>48</sup> См.: там же, стр. 418.

<sup>49</sup> См.: там же, стр. 420.

<sup>50</sup> Опускаю текст трех глав, посвященных осаде Иерусалима.

<sup>51</sup> См.: там же, стр. 421—430.

(«Пленных же овы на муку, овех же на избавлене»)<sup>52</sup> Одновременно в конце этого отрывка Ефросин от себя сделал небольшое добавление:

К-Б 53

Мятежници жи и разбойници сами  
обличаху ся другъ от друга, убьени быша.  
(Л. 488).

К-Б 22

Мятежници ж(е) и разбойници самп  
обличаху друг от друга, убьени быша,  
зане не хотеша датис(я) римлян-  
ном. Сего ради погибоша и  
град погубиша. (Л. 421).

В эпизоде о том, как римляне раскопали пещеры и обнаружили там мертвых иудеев, Ефросин убрал всю вторую часть рассказа вплоть до следующей главы. В этой второй части говорилось о том, как некоторые из римлян пытались взять в этих пещерах имущество погибших. Ефросин, хотя и не переписал вторую часть рассказа, но со свойственным ему лаконизмом частично передал ее содержание. В конце последнего предложения о гибели иудеев в пещерах Ефросин сделал добавление «и съ имениемъ своим».<sup>53</sup> Совершенно ясно, что это добавление сделано на основании содержания второй части рассказа.

Таким образом, анализ текста «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия по рукописи, переписанной Ефросином, показывает, что и здесь проявляются те же отличительные черты, которые были характерны для рассмотренных выше произведений по спискам Ефросина. Текст «Истории Иудейской войны» был сокращен теми же самыми приемами, которые наблюдались и выше. Все перечисленные примеры показывают, что работал один и тот же редактор. Этим редактором был книгописец Кирилло-Белозерского монастыря Ефросин.

Правда, в списках Ефросина «Хождения Игумена Даниила» и «Толковой Палеи» некоторые сокращения сопровождаются библиографическими ссылками. В тексте «Истории Иудейской войны» этот прием сокращений Ефросином не использован. Отсутствие его объясняется тем, что в последнем случае у Ефросина не было возможности отослать читателя или к общеизвестному и распространенному источнику, или к сборнику, уже переписанному Ефросином.

Тем не менее и в «Историю Иудейской войны» он включил «библиографическую ссылку», правда несколько иного характера. Переписывая текст христианской легенды о воскресении Христа, Ефросин сделал некоторые перестановки в последовательности изложения, в результате чего получился повтор. Поэтому в одном месте Ефросину пришлось сделать примечание: «Яко же выше рехом».<sup>54</sup>

Подведем некоторые итоги. Для Ефросина как книгописца свойственно активное отношение к содержанию тех произведений, которые он переписывал. Ефросин не был строгим копнистом и нередко выступал не просто переписчиком, а редактором, который вносил от себя некоторую правку в переписываемый текст. Одной из черт такой правки является склонность к сокращениям. Ефросином были выработаны определенные приемы сокращений, которые он употреблял при переписывании разных произведений.

Теперь обратимся к тексту «Задонщины», переписанному тем же Ефросином. Как явствует из текстологического анализа списков «Задон-

<sup>52</sup> К-Б 22, лл. 420 об.—421; К-Б 53, лл. 487 об.—488; Н. М. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 430—431.

<sup>53</sup> К-Б 22, л. 422; К-Б 53, л. 489—489 об.; Н. М. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 432.

<sup>54</sup> К-Б 22, л. 414, ср.: К-Б 53, л. 438; Н. А. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 370.

щины», одной из отличительных черт Ефросиновского списка «Задонщины» является его краткость. Как отмечено было ранее, новое окончание в Ефросиновском списке «Задонщины» является результатом его творчества. Поэтому, естественно, встает вопрос: не связаны ли и некоторые другие индивидуальные черты К-Б списка «Задонщины» с Ефросином? И прежде всего напрашивается предположение: не является ли краткость К-Б списка «Задонщины» результатом работы Ефросина? Обратимся к сопоставлению более кратких мест К-Б списка «Задонщины» с текстом полных списков и попытаемся проследить приемы сокращений в К-Б списке, переписанном Ефросином. Раньше всего следует оговориться, что в числе сокращений не рассматривается отсутствующая в К-Б списке вторая часть «Задонщины». Отсутствие ее объясняется, возможно, иными причинами.<sup>55</sup> Но и первая часть «Задонщины» в списке К-Б отличается краткостью. Остановимся на выяснении тех редакторских приемов, которые сделали список К-Б кратким.

Сопоставление сокращенных отрывков в К-Б списке с полным текстом «Задонщины» показывает, что приемы сокращений, допущенные в К-Б списке, те же самые, что и в рассмотренных выше произведениях. Здесь, правда, нет библиографических отсылок, но они отсутствуют и в «Истории Иудейской войны».

Следует обратить внимание на то, что Ефросин чаще любит убирать отрывки не целыми эпизодами или целыми предложениями, а сокращает так, что соединяет начало первого и конец последующего предложения или начало одного эпизода и окончание следующего. Видимо, это вызвано тем, что так легче, удаляя подробности, сохранить главное содержание. Эта особенность наблюдалась во всех выше рассмотренных произведениях, повторилась она и в «Задонщине».

В «Задонщине» по К-Б списку использованы те два приема сокращений, которые были установлены анализом ранее рассмотренных произведений.

1. Самый простой способ сокращения, который выражается в удалении части текста без каких-либо изменений, в «Задонщине» представлен несколькими примерами.

Поэтическое описание, относящееся к выезду в поход русского войска, Ефросин сократил, убрав отрывок из середины предложения. Точно такой же пример сокращения можно привести из текста «Хождения игумена Даниила».

Хождение игумена Даниила		Задонщина	
Житье и хожение	К-Б 9	С	К-Б
Есть же по сей стране Иордана на купели той, яко леси древо не высоко, аки вербе подобно есть, и выше купели тоя по берегу Иорданову стоить яко лозие много, но несть яко же наша лоза, но некако аки сияжи подобно есть; есть же и тростие много. (Стр. 46).	Есть же по сей стране Иоардана на купели тон, яко леси древо мнози высока, аки вербие, есть же и тростие много. (Л. 156 об.).	То ти уж бо ястреби и соколи и белоозерстин кречеты отривахуся от златых и колодицы ис кемени грады Москвы, обриваху шевковья опутини, возвиваючися под синия небеса, звонечи золотыми колоколами над быстрым Доном.	Тогда же соколи и кречати, белоозерские ястреби позвонять своими значеными колоколами.

<sup>55</sup> См. об этом статью Р. П. Дмитриевой «Взаимоотношение списков „Задонщины“» в настоящем сборнике, стр. 251.

В другом примере такого сокращения Ефросин убирает конец одного предложения и начало следующего за ним. Так он сократил поэтическое описание ожидания сражения и одновременно короче передал текст, в котором говорилось о продвижении татар на Русскую землю. Таким образом, он полностью сохранил фактические сведения, хотя и обеднил художественную сторону этого отрывка.

## История Иудейской войны

К-Б 53

По мале же времени праздника в 21 день месяца артемисна иже есть май, видение некое явися демонско паче веры, а иже слышит си ангели мнеша быти басни и чяродейние, аще не мнози биша видели и поведали. И страсть последоваше подобна видению. Преже бо солнечнаго захоженна явшася по аеру... (Л. 478 об.).

К-Б 22

По мале же времени праздника в 21 день месяца артемисна иже есть май, видение некое явися демонско паче меры.

Преже бо солнечнаго захожения явшася по аеру... (Л. 418 об.).

## Задонщина

У

Быти стуку великому на рече Напряде, между Доном и Непром, пасти трупы человеческого на поле Куликове, пролится крови на речьке Напряде. Уже бо скрипели телеги между Доном и Непром, а идут хинове поганьи к Руской земли.

К-Б

Быти стуку и грому велику между Доном и Непромь,

идет хинела на Русскую землю.

Наиболее значительное сокращение Ефросин сделал в диалоге между Ольгердовичами. Он убрал часть текста из обращения Андрея Ольгердовича и начало ответной речи Дмитрия Ольгердовича. Весь этот отрывок стал читаться как речь одного Андрея Ольгердовича. Но в результате сокращения в текст закралась ошибка. Ефросин не обратил внимания на то, что в конце речи Дмитрия повторяется имя Андрея. Таким образом, в К-Б списке речь Андрея Ольгердовича обращена к самому себе. Некоторые неточности в сокращенных Ефросином текстах наблюдаются и в других произведениях, о чем было сказано выше.

## История Иудейской войны

К-Б 53

Аще же разочтем по 10 мужь на едину жрѣтву, а боольшая оставльше, то считается мужей 200 темь и 9 сот тысячъ, вси чисти и несквернени и священни, разве инех людни, иже суть прости, или чим осквернени, или прокажени, или съблаженных, или иноплеменици, или жены нечисты. Тем бо всемь не дано есть прикасатися к жертве.

И тогда яко же рекохом, суд божи

К-Б 22

Аще же разочтем по 10 муж на едину жертву, а боольшая оставльше, то считается мужей 200 тем и 9 сот тысячъ.

У

Молвяше Андрей Олгордович своему брату: «Брате Дмитреи, сами есмь себе два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Сколомендовы. Зберем, брате, милые пановя удалые Литвы, храбрых удалцов, а сами сядем на добрые кони своя, и посмотрим быстрого Дону, испытаем мечев своих литовских о шеломы татарские, а сулиць немецких о боеданы бусорманские».

## Задонщина

К-Б

Молвяше Андрей к своему брату Дмитрею: «Сама есма два брата, дети Вольярдовы, внучата Едиментовы, правнучата Сколдимеровы.

Сядемь, брате, на свои борзи комони, испиемь, брате, шеломомь своимь воды быстрого Дону, испытаемь мечи свои булатныя.

вси наша языки привлече в град, яко в темницу. И рать внезапно обиде. А множество погыбших одолевает всякому нстлению, или от вышняго промысла бывшу, или от человек. Римляне же, пещеры раскопавше, изыскаху хранимыа и вся обретаемаа убиша. (Лл. 421 об.—422).  
488 об.—489).

Римляне же, пещеры раскопавше, изыскаху хранимыа и вся обретаемаа убиша. (Лл. 421 об.—422).

И рече ему Дмитрен: «Брате Андреи, не пошадим живота своего за землю за Рускую и за веру крестьянскую и за обиду великаго князя Дмитрея Ивановича. Уже бо, брате, стук стучит, а гром гремит в каменом граде Москве».

Уже бо, брате, стук стучить и гром гремит в славне городе Москве».

II. Использовал Ефросин в «Задонщине» и второй свой прием сокращения текста. Иногда сокращения сопровождаются небольшими изменениями текста.

#### История Иудейской войны

К-Б 53

От юношей же иже быша протяженше шиами и краенеша избра въ схранна на победное прохождение иже есть проелепись. (Л. 488).

К-Б 22

Юноши же и кресных сих оставиша на победно прохождение иже есть проелепись. (Л. 420 об.).

#### Задонщина

У

Тот боярин во складоша горазная своя персты на живыя струны, пояша руским князем славу: первому князю киевскому Игорю Бяриковичю, и великому князю Владимиру Всеславевичю Киевскому, и великому князю Ярославу Володимировичю.

Аз же помяну резанца Софония и восхваляю песнеми гусленными словесы сего великаго князя Дмитрея Ивановича и брата его князя Владимира Андреевича.

К-Б

Тои бо вещии Боян воскладая свои златыя персты на живыя струны, пояше славу русским князем: первому князю Рюрику, Игорю Рюриковичю и Святославу Ярославичю, Ярославу Володимировичю, во схваляя их песми и гусленными бунными словесы на рускаго господина князя Дмитрия Ивановича и брата его князя Володимеаа Ондреевича.

Наиболее значительное сокращение Ефросин сделал во вступительной части «Задонщины». Отметим, что сокращенный отрывок не содержал фактических сведений о самой Куликовской битве. В данном случае редактор разорванный текст соединил тем, что изменил начало первого предложения после пропуска. Подобным приемом Ефросин часто пользуется и в «Хождении игумена Даниила» и в «Истории Иудейской войны».

#### История Иудейской войны

К-Б 53

Токмо остави те три столпы память своя вазни и храборьства. Да последние видять и похва-

К-Б 22

Токмо остави те три столпы память своя вазни и храборьства.

#### Задонщина

У

Поидем, брате, тамо в полунощную страну жребия Афетова, сына Ноева, от него же родися Русь

К-Б

Поидемь, брате, в полунощную страну жребии Афетову, сына Ноева, от него же родися Русь пре-

лять и зане взять  
не взятая естеством.

Воини же утрудившися секуще и видяще много остатка поведаша кесаревни да единех противльшихся убьютъ, а прочая оставят. И повеле Тит тако сътворити. Ових от них преступающе поведенная, старья и немощныя сечаху. Юнеиших же и потребных вогнаша въ церковный дворъ, в места, в них же жены стояху при службе. И приставленъ бысть к ним стражъ Фондъ да рассудитъ я, которья чясти каждо ихъ достоинъ есте и да отлучитъ я друг от друга: овех на муку, овех же на избавление. (Лл. 487 об.—488).

Пленных же  
овы на муку, овех  
же на избавлене.  
(Л. 420 об.).

преславная. Взыдем  
на горы Киевския и  
посмотрим с равнаго  
Непра и посмотрим  
по всен земли Рус-  
кои. И оттоля на во-  
сточную страну жре-  
бии Симова, сына  
Ноева ... Начаша ти  
поведати по делом и  
по былинам. Не про-  
разимся мыслыю но  
землями, помянем  
первых лет времена,  
похвалим вещаннаго  
боярина, горазна  
гудца в Киеве.

славная. Оттоле взы-  
демъ на горы Ки-  
евьския.

Первее всех  
вшед, восхвалимъ  
вещаго го Бояна в  
городе в Киеве, го-  
раздо гудца.

Помимо названных сокращений, в К-Б списке на протяжении всего текста встречаются небольшие пропуски в виде отдельных фраз. Крупным сокращением, не упомянутым выше, является речь Дмитрия Донского в ответ на призыв Владимира Андреевича.<sup>56</sup> К числу сокращений можно отнести и плач жен по убитым на Куликовом поле. В данном случае сокращение выразилось в том, что вторая часть плача в К-Б списке заменена более коротким текстом.

Таким образом, сопоставление сокращений в «Задонщине» с сокращениями в «Истории Иудейской войны» и в «Хождении игумена Даниила» в рукописях, переписанных Ефросином, показывает, что индивидуальные черты К-Б списков всех этих произведений связаны с работой одного и того же редактора. Краткость текста «Задонщины», переписанной Ефросином, идет, видимо, от самого Ефросина. Краткий вариант «Задонщины» — явление несомненно вторичное.

Следует обратить внимание еще на одну общую черту, свойственную всем выше названным произведениям в списках Ефросина. Это — тот принцип, по которому редактор выбирает из текстов отрывки для сокращения. Ефросин сам составлял свои сборники, и, судя по их составу, его интересовали разнообразие области знаний — литература, история, география, биология, медицина.<sup>57</sup> И во всех произведениях на эти темы его больше всего привлекали фактические сведения. Эта склонность Ефросина отразилась на проводимых им сокращениях. При переписывании, применяя сокращения, Ефросин, как правило, не выбрасывает фактические сведения, он убирает некоторые подробности и отступления. Это относится ко всем произведениям, переписанным Ефросином с сокращениями.

<sup>56</sup> Объяснение к этому сокращению см. в статье Р. П. Дмитриевой «Взаимоотношение списков „Задонщины“» в настоящем сборнике, стр. 255.

<sup>57</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 147—155.

Ефросина в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия в первую очередь интересовали исторические сведения, связанные с пленением Иерусалима. Сокращая отдельные отрывки, Ефросин стремится сохранить основное содержание. Перечислим некоторые сокращения в «Истории Иудейской войны»: 1) удалены подробности описания церкви, где стоял гроб господний; 2) в рассказе о предзнаменованиях гибели Иерусалима переписаны только сами знамения, а отношение к ним иудеев было опущено; 3) не переписал Ефросин авторское отступление о том, как много бед претерпел Иерусалим во время осады; 4) не были переписаны подробности в рассказе о судьбе пленных иудеев.

То же бережное отношение к фактам наблюдается и в сокращенных Ефросином «Хождении игумена Даниила» и «Толковой Палее».

Так же внимательно Ефросин относится к историческим сведениям о Куликовской битве в «Задонщине». В списке К-Б сохранены все исторические факты, относящиеся к Куликовской битве. Исключение составляет только перечисление воевод, принимавших участие в битве, названных в речи Дмитрия Донского. Правда, эти же имена воевод почти полностью повторяются в списке убитых на Куликовом поле, который в списке К-Б уточнен и изменен. Ефросин бережно относится к упоминанию дат и исторических имен. Так, исключая второе описание боя (начало: «На поли Куликове тучи сильные изступишася...» — С), он сохраняет дату битвы (имеется только в изводе Син), но переносит ее в другое место. Точно так же им сохранено упоминание имени Ивана Калиты.

Для Ефросина «Задонщина» интересна и важна ранее всего как рассказ о борьбе с татарами. Он посчитал возможным убрать из нее некоторые поэтические сравнения и повторы. Этим объясняется то, что на первый взгляд текст К-Б списка кажется более четким и ясным. В то же время при сравнении «Задонщины» по К-Б списку с полным текстом легко обнаруживается, что К-Б список лишен некоторых поэтических черт.

\* \* \*

Стремление Ефросина к большей четкости и ясности в передаче основного содержания «Задонщины» проявилось, видимо, не только в сокращениях. Возможно, ему также принадлежат и некоторые из изменений, отличающих список К-Б от других списков «Задонщины». Вопрос о происхождении целого ряда индивидуальных черт К-Б списка является сложным. При наличии только двух списков извода Син, К-Б и С, которые сильно отличаются друг от друга, трудно объяснить многие из особенностей К-Б списка.

Тем не менее наблюдения над приемами редакторской работы Ефросина в других памятниках позволяют сделать некоторые предположения относительно К-Б списка «Задонщины».

В текст «Задонщины» по К-Б списку включена цитата из «Слова о гибели Русской земли». Кроме того, в перечне убитых на Куликовом поле в этом списке явно соединены сведения из двух источников.<sup>58</sup> Возможно, это было сделано Ефросином. В целом ряде текстов, переписанных Ефросином, включены цитаты из других произведений. Текст «Толковой Палеи» у Ефросина дополнен выписками из Шестоднева, Физиолога, Хроник Амартола и Иоанна Малалы. В «Летописец Никифора патриарха

<sup>58</sup> См. об этом в настоящем сборнике в статьях М. А. Салминой «„Летописная повесть“ о Куликовской битве и „Задонщина“», стр. 382—383 и Р. П. Дмитриевой «Взаимоотношение списков „Задонщины“», стр. 260.



вскоре», переписанный Ефросином, включено перечисление славянских племен, заимствованное из «Толковой Пален». В «Хождении игумена Даниила» в главе о Генисаретском озере Ефросин на полях сделал выписку об этом озере из «Истории Иудейской войны». <sup>59</sup> Поэтому вполне вероятным является предположение, что и в «Задонщине» Ефросин воспользовался этим редакторским приемом.

Помимо сокращений, при переписывании текстов Ефросин иногда вносил небольшие изменения. Прослеживается некоторая связь в характере изменений по разным произведениям. Отдельные изменения в «Задонщине» в К-Б списке находят себе аналогию по характеру изменений в других произведениях, переписанных Ефросином. Приведем такие примеры, которые показывают, что данное изменение в тексте «Задонщины» по К-Б списку может быть приписано творчеству Ефросина.

Выше упоминалось о краткости плача жен в «Задонщине» по К-Б списку. Первая часть плача в К-Б списке соответствует тексту в других списках (оставляем в стороне небольшие отклонения). Следует отметить, что эта первая часть плача сохраняет общий стиль со второй частью плача в полных списках «Задонщины»: приводится текст плача отдельных жен с упоминанием их имен. Вторая же часть плача в К-Б списке не только значительно короче, чем в полных списках, но она написана в ином стиле: снята всякая конкретность и дано несколько обобщенных фраз в манере, свойственной и воинским повестям, и летописным текстам. Иначе говоря, вторая часть плача в К-Б списке написана почти полностью заново, короче и обобщеннее (не считая общих чтений с С).

Примеры изменений подобного характера можно найти и в других рукописях Ефросина. Так, переписывая ту часть «Истории Иудейской войны», где рассказывается о том, как в окруженном римлянами городе начался голод, Ефросин это описание заменил одним предложением. Обобщив и сняв подробности, он передал суть дела, но написал новый текст, совершенно не связанный с текстом оригинала. По существу здесь проделано то же самое, что и с текстом плача жен в «Задонщине».

## Задонщина

## История Иудейской войны

У	К-Б	К-Б 53	К-Б 22
И воспели бяше птицы жалостные песни. Восплакашася вси княгини и боярыни и вси воеводские жены о избивенных. Микулина жена Васильевича Федосья да Дмитреева жена Марья рано плакаша ... а Тимофеева жена Волуевича тако же плакахуся и рече тако: «Се уже веселие мое пониче во славном граде Мо-	Тогда же восплакашася горко жены боярыни по своим осподарех в красне граде Москве. Восплачется жена Микулина Мария ...	И пшеничная мера продаюшеся по таланте злата. Потом же, яко обьгражень быс(ть) град, людие, не могуше вылести на събирание травы, яко по комаром искати скотьскаго гноя и изьядати, и бысть имъ пища, яже древле очима не можаху зрети. (Л. 458 об.). <sup>61</sup>	И пшеничная мера продаашес(я) по таланте злата. <sup>60</sup> С великого ж(е) глада иудей и дядху скотьскыи гнои, и бысть имъ пища, яже древле очима не можаху зрети. (Л. 417—417 об.).
	Восплачется жена Иванова Федосия:		

<sup>59</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 150—151, 153.

<sup>60</sup> Здесь в К-Б 22 опускаем вставку, включенную Ефросином из другого места «Истории Иудейской войны». Эта вставка была взята Ефросином с лл. 455 об. и 457 об. списка К-Б 53.

<sup>61</sup> См.: Н. А. Мещерский. История Иудейской войны, стр. 395—396.

скве, и уже не вижу своего государя Тимофея Волуевича в животе нету». А Ондреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: «Се уже обемя нам солнце померкло в славном граде Москве, примахнули к ним от быстрого Дону поломянные вести, носяше великую беду, и сседша удалыцы з добрых коней на суженое место на поле Куликове на речке Напряде».

И восплакалися жены коломеньские ...

«Уже наша слава пониче в славне городе Москве».

Не одина мати чада изостала, и жены боярскыя мужей своих и о подарев остави, глаголюще к себе: «Уже, се, строици наши, мужей наших в животе нету, покладоша головы свои у быстрого Дону за Русскую землю, за светыя церкви, за православную веру з дивными удалыци, с мужескими сыны».

Подобные же примеры имеются и в «Хождении игумена Даниила». В оригинале в связи с упоминанием претории, где Пилат судил Христа, рассказывается о самом суде. Ефросин значительно короче передал этот эпизод, не прибегая к цитатам из оригинала.

#### Житье и хожение

К-Б 9

А оттуду естъ поидучи мало ко востоку лицъ притории, идеже воины приведоша Христа къ Пилату, и ту рече свои умывъ Пилать и рече: «Чистъ естъ отъ крове сего праведника». И бивъ Иисуса и предасть Июдеомъ. Тужь естъ темница иудейска. (Стр. 27—28).

И ту

Христа привели к Пилату жидове судити, идеже Пилат рече умы пред народом. И ту естъ темница людская. (Л. 148).

Эти параллели из других произведений позволяют предполагать возможное авторство Ефросина в создании нового варианта плача в «Задонщине».

Не принадлежит ли также руке Ефросина изменение в «Задонщине» там, где описано поведение зверей накануне битвы и дан следующий за ним искаженный рефрен из «Слова о полку Игореве» («Руская земля, то первое еси как за царем за Соломоном побывала» — У)? У Ефросина эти два абзаца объединены, и в текст их внесены изменения. Остановимся на происхождении этих изменений.

Вероятно, как и в других случаях, Ефросин решил несколько сократить первый абзац и убрал из него начало — «А уже беды их пасоша». Однако, дописав до конца это предложение, он увидел, что текст лишился своего главного значения. После сокращения первой фразы стало не ясно, зачем здесь автор говорит о птицах и зверях. Для того чтобы не возвращаться к началу предложения, Ефросин в конце поместил разъяснение («чають победу на поганых»).

Такой же пример изменения текста Ефросином имеется в «Хождении игумена Даниила». Переписывая эпизод о том, за что Давид убил Урию, Ефросин сократил подробности и написал только «жены ради». Но когда стал переписывать последующий текст и увидел, что в нем говорится о местонахождении бани, упоминание о которой он сократил выше, он

должен был добавить фразу «идеже мылася Урина жена». Иначе читателю было бы не понятно, почему здесь упомянута баня.

Житие и хождение игумена  
Даниила

Задонщина

Житие и хождение

К-Б 9

У

К-Б

А оть столпа того близь былъ домъ Уриевъ, его жь Урию уби Давидъ и поя жену его, видевъ ю мыющуюся въ бани. И ту есть нове мехотия святаго Савы, и есть же близь оть столпа, яко можетъ доверечи. Есть знати где же была баня та до днесь. (Стр. 26).

От столпа же тог(о) близь былъ домъ Уриевъ, его же уби Д(а)в(и)дъ жены ради.

И н(ы)не туто стоитъ мехотиа с(вя)т(о)го Савы, есть близ от столпа, як(о) может доверечи. И есть знати и до сег(о) дни где была баня та, идеже мылася Урина жена. (Л. 147 об.).

А уже беды их пасоша птицы крылати под облак летят, вороны часто грают, а галицы своею речью говорят, орли хлекчют, а волцы грозно воют, а лисицы на костех бряшут.

Руская земля, то первое еси как за царем за Соломоном побывала.

Птици небесныя пасущесе то под синие оболока, ворони грают, галици свои речи говорят, орли восклегчют, волци грозно воют, лисици часто брешють, чаютъ победу на поганых, а ркучи так: «Земля еси Русская, как еси была доселева за царем за Соломоном, так буди и нынеча за князем великим Дмитриемъ Ивановичемъ.

Таким образом, изменение первого предложения «Задонщины» может быть объяснено выше названными причинами. Изменение же второго предложения связано с другими обстоятельствами.

Искаженное в «Задонщине» заимствование из «Слова о полку Игореве» — «за шеломянем еси» — сделало содержание предложения очень неясным. Пытливое Ефросина не удовлетворило нечеткое содержание этого предложения. Поэтому он дал ему свое истолкование, присоединив его как прямую речь о предсказании победы, произнесенную зверями.

Обратившись к «Истории Иудейской войны» в рукописи Ефросина, мы найдем примеры подобного рода. В тех случаях, когда Ефросину кажется, что текст недостаточно ясен, он его дополняет. Так, в рукописи К-Б 53, с которой Ефросин переписал «Историю Иудейской войны», на л. 491 писец, видимо, не разобрал текст в оригинале, с которого он списывал, и не закончил предложение, оставив чистое место в строке. Ефросин в своей рукописи восполнил этот пробел. Он вместо опущенного окончания предложения дописал — «сие место запустеет». Это было придумано самим Ефросином, так как в других списках «Истории Иудейской войны» данное предложение кончается иначе («и всех люден» или «на все человеки»).

#### История Иудейской войны

К-Б 53

К-Б 22

Он же, укоряя их, рече: «Не открываю вам сущую у вас тайну, поне же не изволиа есте того. Темъ приде на вас пагуба неизреченная и вас ради».

И тако рекль отиде на ону страну Иердана. (Л. 491).<sup>62</sup>

Он же, укоряя их, рече: «Не открываю вам сущую у вас тайну, поне же не изволиа есте того. Тем приде на вас пагуба неизреченная и вас ради сие место запустеет».

И тако рекль отиде на ону страну Иердана. (Л. 426).

<sup>62</sup> См.: там же, стр. 251.

Переписывая текст «Истории Иудейской войны» в той части, где рассказывается о гибели иудеев уже после пленения, Ефросин от себя сделал добавление о причине гибели Иерусалима.

## К-Б 53

Мятежници жи и разбойници сами  
обличаху ся другъ от друга, убьени быша.

Прочни же паче 17 лет. (Л. 488).<sup>63</sup>

## К-Б 22

Мятежници ж(е) и разбойници сами  
обличаху друг от друга, убьени быша,  
зане не хотеша датися римлян-  
ном сего ради погибоша и град  
погубиша.

Прочни же паче 17 лет (Л. 420 об.).

В сборнике К-Б 11 на лл. 483—484 Ефросином переписан отрывок из текста Хроники Георгия Амартола, в котором рассказывается о жизни рахманов. Описание быта рахманов в Ефросиновской рукописи было дополнено существенными подробностями.<sup>64</sup> Помимо перечисленных у Амартола черт, которые делают рахманов счастливыми, Ефросин приписал, что у них нет ни царей, ни вельмож:<sup>65</sup>

## Хроника Амартола

В них же несть ни четвероножины,  
ни роули, ни железы, ни созданиа, ни  
огня, ни злата, ни сребра, ни овоща, ни  
вина, ни порт, ни мясоядения, ни ино  
дело некоторое же, ли на насыщение те-  
куть...

## К-Б 11

В них же нет ни четвероногих, ни зем-  
леделания, ни железа, ни храмов, ни  
риз, ни огня, ни злата, ни сребра, ни  
вино, ни мясоядения, ни соли, ни царя,  
ни купли, ни продажи, ни свару,  
ни боя, ни зависти, ни вель-  
можь, ни татбы, ни разбоя, ни игр,  
ни на насыщение текуть...

Эти примеры говорят о том, что Ефросин не переписывал текст чисто механически, а в случаях, когда ему казалось содержание не полностью ясным, у него хватало смелости и умения дать свое объяснение или истолкование. Приведенные примеры аналогичных изменений в текстах, переписанных Ефросином, показывают, что некоторые особенности К-Б списка «Задонщины» могли принадлежать его переписчику — Ефросину.

Наблюдения над работой Ефросина как редактора и переписчика позволяют установить некоторые приемы редакторской правки Ефросина, которые повторяются в ряде произведений. Одной наиболее яркой и основной особенностью редакторской работы Ефросина является его стремление к краткости и лаконизму. Он стремится как можно короче передать содержание памятника, сохранив основное содержание, поэтому он нередко прибегает к сокращениям. Приемы сокращений его повторяются из одного произведения в другое. Среди сокращенных произведений оказалась и «Задонщина». Таким образом, краткость К-Б списка «Задонщины» является результатом работы Ефросина. Следовательно, краткий

<sup>63</sup> См.: там же, стр. 431.

<sup>64</sup> См.: Я. С. Лурье. Литературная деятельность Ефросина, стр. 163.

<sup>65</sup> Ниже приводимые тексты цитируем по книге: Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV в. Изд. «Наука», М.—Л., 1965, стр. 165.

вариант «Задонщины» появился в результате сокращения полного текста и не ранее написания Ефросином этой рукописи.

Изложенные факты опровергают предположение Я. Фрчека и А. Мазона о том, что Кирилло-Белозерский вариант «Задонщины» — древнейший. Между тем именно это предположение — краеугольный камень всей системы аргументов «скептиков», стремившихся доказать, что «Слово о полку Игореве» ближе к «поздней» редакции «Задонщины», чем к «древнейшей», которой считалась Кирилло-Белозерская, и на этом основании выводивших «вторичность» «Слова о полку Игореве» по отношению к «Задонщине».

